

<b>VIEŠOSIOS ĮSTAIGOS „LITUVOS ŽYDŲ PAVELDO FONDAS“ ĮSTATAI</b>	<b>PUBLIC ESTABLISHMENT THE FOUNDATION FOR THE LITHUANIAN JEWISH HERITAGE ARTICLES OF ASSOCIATION</b>
<b>1. Bendrosios nuostatos</b>	<b>1. General Provisions</b>
1.1. Viešoji įstaiga „Lietuvos žydų paveldo fondas“ (toliau vadinama – „Įstaiga“), tai pagal Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymą ir kitus teisės aktus įsteigtais pelno nesiekiantis ribotos civilinės atsakomybės viešasis juridinis asmuo, kurio tikslas – tenkinti viešuosius interesus vykdant švietimo, mokymo ir mokslinę, kultūrinę, sveikatos priežiūros, aplinkos apsaugos, sporto plėtojimo, socialinės ar teisinės pagalbos teikimo, taip pat kitokią visuomenei naudingą veiklą.	1.1. The public establishment THE FOUNDATION FOR THE LITHUANIAN JEWISH HERITAGE (hereinafter referred to as the “Establishment”) shall be a non-profit public legal person of limited civil liability established according to the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments and other legal acts, the aim of which is to meet public interest by carrying out educational, training and scientific, cultural, health care, environmental protection, sports development, social aid provision activities as well as other activities beneficial for society.
1.2. Pagal prievoles Įstaiga atsako tik savo turtu. Dalininkai pagal Įstaigos prievoles atsako tik ta suma, kurią privalo įnešti į Įstaigos dalininkų kapitalą.	1.2. The Establishment shall be liable for the performance of its obligations only to the extent of its assets. The liability for the Establishment’s obligations for the part of stakeholders shall be limited to the amount they must pay to the stakeholders’ capital of the Establishment.
1.3. Kalendoriniai metai yra laikomi Įstaigos finansiniiais metais.	1.3. A calendar year shall be deemed to be the financial year of the Establishment.
1.4. Įstaiga įsteigta neribotam laikui.	1.4. The Establishment has been established for an unlimited term of duration.

<p>1.5. Įstaigos oficiali kalba yra lietuvių kalba, darbo kalbos – lietuvių ir anglų.</p>	<p>1.5. The official language of the Establishment shall be the Lithuanian language, the working languages shall be Lithuanian and English.</p>
<p><b>2. Įstaigos veiklos tikslai, tipai ir sritys</b></p>	<p><b>2. Objectives, Types and Areas of Activities of the Establishment</b></p>
<p>2.1. Įstaigos tikslai:</p>	<p>2.1. The objectives of the Establishment shall be:</p>
<p>2.1.1. Vykdys projektus, skirtus:</p>	<p>2.1.1. To implement the projects intended for:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lietuvos žydų gerovei;</li> <li>• Išlikusiems po holokausto Lietuvos išeiviams, kur jie begyventų, remti;</li> <li>• Skatinti ir stiprinti intelektualinį ir fizinių Lietuvos žydų paveldą, stiprinti žydų identitetą, paremiant žydų švietimo projektus, kuriuos vykdo žydų bendruomenės visame pasaulyje;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the welfare of Lithuanian Jews;</li> <li>• the support of emigrants from Lithuania who survived the Holocaust, irrespective of their current place of residence;</li> <li>• the promotion and enhancement of the intellectual and material heritage of Lithuanian Jews, consolidation of the Jewish identity by supporting the Jewish educational projects carried out by Jewish communities around the world;</li> </ul>
<p>2.1.2. Saugoti holokausto atminimą Lietuvoje, skiriant ypatingą dėmesį švietimui apie unikalią žydų kultūrą iki holokausto.</p> <p>Šios pastangos gali apimti mokslinio-tiriamojo darbo, seminarų bei jaunimo grupių šviečiamojos/auklėjamojo pobūdžio vizitus į vietas, susijusias su ikikariniu žydų gyvenimu Lietuvoje bei su holokaustu, skatinimą;</p>	<p>2.1.2. To preserve the memory of the Holocaust in Lithuania, with a particular focus on education about the unique Jewish culture before the Holocaust. These efforts may include promotion of research, seminars and educational visits of youth groups to the places relating to the pre-war life of Jews in Lithuania and the Holocaust;</p>
<p>2.1.3. Kaupti lėšas, skirtas Lietuvos žydų švietimui ir lavinimui;</p>	<p>2.1.3. To accumulate the funds intended for the education and schooling of Lithuanian Jews;</p>
<p>2.1.4. Informuoti pasaulio žydus apie Įstaigos veiklą ir lėšų panaudojimą;</p>	<p>2.1.4. To inform Jews around the world about the activities of the Establishment and use of funds;</p>
<p>2.1.5. Teikti paramą, labdarą, vystyti švietėjišką ir maldos namų veiklą, skirti dėmesį kapaviečių priežiūrai.</p>	<p>2.1.5. To provide sponsorship, charity, develop educational and worship activities and ensure the maintenance of burial sites.</p>

2.2. Įstaigos veiklos tipas ir sritys:		2.2. The type and areas of activities of the Establishment:
17.23	Popierinių raštinės reikmenų gamyba;	17.23 manufacture of paper stationery;
18.11	Laikraščių spausdinimas;	18.11 printing of newspapers;
18.12	Kitas spausdinimas;	18.12 other printing;
18.20	Įrašytų laikmenų tiražavimas;	18.20 reproduction of recorded media;
32.99	Kita, niekur kitur nepriskirta, gamyba;	32.99 manufacturing n.e.c.
47.78.10	Suvenyrų, meno dirbinių ir religinių reikmenų specializuota mažmeninė prekyba;	47.78.10 specialised retail trade in souvenirs, art works and religious articles;
58.11	Knygų leidyba;	58.11 publishing of books;
58.12	Žinynų, katalogų ir adresų sąrašų leidyba;	58.12 publishing of directories and mailing lists
58.13	Laikraščių leidyba;	58.13 publishing of newspapers;
58.14	Žurnalų ir periodinių leidinių leidyba;	58.14 publishing of journals and periodicals;
58.19	Kita leidyba;	58.19 other publishing activities;
59.20	Garso įrašymas ir muzikos įrašų leidyba;	59.20 sound recording and music publishing activities
73.11	Reklamos agentūrų veikla;	73.11 advertising agencies;
73.12	Atstovavimas žiniasklaidai;	73.12 media representation;
81.30	Kraštovaizdžio tvarkymas;	81.30 landscape service activities;
82.99	Kita, niekur kitur nepriskirta, verslui būdingų paslaugų veikla;	82.99 business support service activities n.e.c.;
85.31	Bendrasis vidurinis ugdymas;	85.31 general secondary education;
85.32	Techninis ir profesinis vidurinis mokymas;	85.32 technical and vocational secondary education;
85.41	Aukštojo mokslo laipsnio nesuteikiantis mokymas baigus vidurinę mokyklą;	85.41 post-secondary non-tertiary education;
85.42	Aukštasis (tretinis) mokymas;	85.42 tertiary education;

85.42.10 Aukštasis neuniversitetinis mokslas;	85.42.10 higher non-university education;
85.51 Sportinis ir rekreacinis švietimas;	85.51 sports and recreation education;
85.52 Kultūrinis švietimas;	85.52 cultural education;
85.59 Kitas, niekur kitur nepriskirtas, švietimas;	85.59 other education n.e.c.;
87.20 Stacionarinė protiškai atsilikusiųjų psichikos ligonių, sergančiųjų priklausomybės ligomis globos veikla;	87.20 residential care activities for mental retardation, mental health and substance; abuse
87.30 Stacionarinė pagyvenusiųjų ir neigaliųjų asmenų globos veikla;	87.30 residential care activities for the elderly and disabled;
87.90 Kita stacionarinė globos veikla;	87.90 other residential care activities;
88.10 Nesusijusio su apgyvendinimu socialinio darbo su pagyvenusiaisiais ir neigaliaisiais asmenimis veikla;	88.10 social work activities without accommodation for the elderly and disabled;
88.91 Vaikų dienos priežiūros veikla;	88.91 child day-care activities;
88.99 Kita, niekur kitur nepriskirta, nesusisijusi su apgyvendinimu socialinio darbo veikla;	88.99 other social work activities without accommodation n.e.c.;
91.01 Bibliotekų ir archyvų veikla;	91.01 library and archives activities;
91.02 Muziejų veikla;	91.02 museums activities;
91.03 Istorinių vietų ir pastatų bei panašių turistų lankomų vietų eksploataavimas;	91.03 operation of historical sites and buildings and similar visitor attractions;
96.03 Laidotuvių ir su jomis susijusi veikla.	96.03 funeral and related activities.
2.3. Licencijuojamą veiklą ar veiklą, kuriai reikia gauti leidimus, įstaiga gali vykdyti tik gavusi atitinkamas licencijas ar leidimus.	2.3. The Establishment may pursue licensed activities or the activities subject to authorisation exclusively upon obtaining of appropriate licences or authorisations.
2.4. Įstaiga turi teisę teikti labdarą, teikti ir gauti paramą Lietuvos Respublikos labdaros ir paramos įstatymo nustatyta tvarka gavusi paramos gavėjo statusą.	2.4. The Establishment shall have the right to provide charity, to provide and receive sponsorship upon acquisition of the status of the recipient of sponsorship in accordance with the procedure laid down by the Law of the Republic

	of Lithuania on Charity and Sponsorship.
<b>3. Istaigos teisės ir pareigos</b>	<b>3. Rights and Duties of the Establishment</b>
3.1. Siekdama savo tikslų ir vykdydama nurodytą veiklą, Istaiga turi teisę:	3.1. In seeking to attain its objectives and pursuing the indicated activities, the Establishment shall have the right:
3.1.1. turėti sąskaitas bankuose įstatymu nustatyta tvarka;	3.1.1. to have accounts in banks in accordance with the procedure laid down by laws;
3.1.2. pirkti ar kitaip įsigyti turta, ji valdyti, naudotis ir disponuoti juo įstatymu ir Istaigos įstatu nustatyta tvarka;	3.1.2. to buy or otherwise acquire assets, manage, use and dispose thereof in accordance with the procedure laid down laws and the Articles of Association of the Establishment;
3.1.3. sudaryti sutartis bei prisiimti įsipareigojimus;	3.1.3. to conclude contracts and assume obligations;
3.1.4. teikti mokamas paslaugas, atliliki sutartinius darbus bei nustatyti jų kainas;	3.1.4. to render paid services, perform contractual works and set prices thereof;
3.1.5. gauti paramą ir teikti paramą ir labdarą;	3.1.5. to receive sponsorship and provide sponsorship and charity;
3.1.6. steigti filialus ir atstovybes;	3.1.6. to set up branches and representative offices;
3.1.7. reorganizuotis, steigti įstatymu nustatyta tvarka ne pelno organizacijas;	3.1.7. to undergo reorganisation, establish non-profit organisations in accordance with the procedure laid down by laws;
3.1.8. naudoti lėšas įstatuose numatytiems tikslams įgyvendinti;	3.1.8. to use funds for the implementation of the objectives provided for in the Articles of Association;
3.1.9. skelbti konkursus priemonėms įgyvendinti;	3.1.9. to call for tenders for the implementation of measures;
3.1.10. užmegzti tarptautinius ryšius, keistis specialistais;	3.1.10. to establish international relations, exchange specialists;
3.1.11. stoti į ne pelno organizacijų asociacijas, tarp jų ir tarptautines, bei dalyvauti jų veikloje.	3.1.11. to join associations of non-profit organisations, including international ones, and

	<p>3.2. Įstaiga taip pat gali igyti teises bei prisiimti pareigas, nenurodytas šiuose įstatuose, jei tokiu teisių igijimas ir pareigų prisiėmimas neprieštarauja Lietuvos Respublikos įstatymams bei šiemis įstatams.</p> <p>3.3. Įstaiga vykdo buhalterinę apskaitą, teikia finansinę – buhalterinę ir statistinę informaciją valstybės institucijoms ir moka mokesčius įstatymu nustatyta tvarka.</p> <p><b>4. Įstaigos dalininkai. Jų teisės ir pareigos. Naujų dalininkų priėmimo tvarka. Dalininkų teisių perleidimo kitiems asmenims tvarka. Dalininkų įnašų perdavimo Įstaigai tvarka</b></p> <p>4.1. Bet kuris Lietuvos Respublikos ar užsienio valstybės fizinis ir juridinis asmuo, pateikęs rašytinį prašymą, gavęs visų dalininkų (steigėjų) rašytinį sutikimą bei įnešęs į Įstaigos dalininkų kapitalą piniginius įnašus ar kitokį turtinį įnašą, gali tapti Įstaigos dalininku. Įstaigos dalininku taip pat gali būti asmuo, kuriam Įstaigos dalininkas šiu įstatu ir įstatymu nustatyta tvarka perleido dalininko teises. Prašyme priimti Įstaigos dalininku turi būti nurodyti duomenys apie asmenį, pageidaujantį tapti dalininku (fizinio asmens vardas, pavardė, asmens kodas, gyvenamosios vienos adresas; juridinio asmens pavadinimas, kodas, registruotos buveinės</p>	<p>participate in their activities.</p> <p>3.2. The Establishment may also acquire the rights and assume the duties not indicated in these Articles of Association if the acquisition of such rights and assumption of such duties does not contravene laws of the Republic of Lithuania and these Articles of Association.</p> <p>3.3. The Establishment shall keep accounts, provide financial and accounting as well as statistical information to state institutions, and pay taxes in accordance with the procedure laid down by laws.</p> <p><b>4. Stakeholders in the Establishment. Rights and Duties Thereof. Procedure for Admitting New Stakeholders. Procedure for Transferring Rights of Stakeholders to Other Persons. Procedure for Transferring Contributions of Stakeholders</b></p> <p>4.1. Any natural and legal person of the Republic of Lithuania or a foreign state may, upon submission of a written application, obtaining of a written consent of all stakeholders (founders) and making of contributions in money or another contribution in assets to the capital of stakeholders in the Establishment, become a stakeholder in the Establishment. A person to whom a stakeholder in the Establishment has transferred the rights of a stakeholder in accordance with the procedure laid down by these Articles of Association and laws may also be a stakeholder in the Establishment. An application for admission as a stakeholder in the</p>
--	---	--

<p>adresas), taip pat numatomas įnašas pinigais ar įnašo vertė, kuri nurodyta turto vertinimo ataskaitoje. Be to, prašyme turi būti pareikštas pritarimas Įstaigos veiklos tikslams ir įsipareigojimas laikytis Įstaigos įstatų. Kartu su prašymu turi būti pateikta turto vertinimo ataskaita, jei numatoma perduoti materialuji ar nematerialuji turta. Įstaigos Steigėjai tampa Įstaigos dalininkais nuo įnašų padarymo dienos.</p>	<p>Establishment must indicate data about the person wishing to become a stakeholder (the name, last name, personal number, address of the place of residence of a natural person; the name, code, address of the registered office of a legal person), also the planned contribution in money or the value of the contribution as indicated in an asset valuation report. Moreover, the application must contain an approval of the objectives of activities of the Establishment and commitment to comply with the Articles of Association of the Establishment. If tangible or intangible assets are to be transferred, an asset valuation report must be attached to the application. The founders of the Establishment shall become stakeholders in the Establishment from the day of making contributions.</p>
<p>4.2. Asmuo tampa Įstaigos dalininku nuo piniginio įnašo sumokėjimo į Įstaigos banko sąskaitą dienos arba turto (vietoje piniginio įnašo) perdavimo Įstaigos nuosavybėn dienos. Dalininkas neturi teisės balsuoti visuotiniame dalininkų susirinkime, kol jis neperduoda įnašo Įstaigai.</p>	<p>4.2. A person shall become a stakeholder in the Establishment from the day of payment of a contribution in money to the account of the Establishment's bank or of transfer of assets (in place of the contribution in money) into the ownership of the Establishment. The stakeholder shall not have a voting right at the General Meeting of Stakeholders until he transfers the contribution to the Establishment.</p>
<p>4.3. Įstaigos dalininkai turi šias neturtines teises:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>4.3.1. dalyvauti ir balsuoti Įstaigos dalininkų visuotiniuose susirinkimuose;</li> <li>4.3.2. susipažinti su Įstaigos dokumentais ir gauti informaciją apie Įstaigos veiklą;</li> </ul>	<p>4.3. Stakeholders in the Establishment shall have the following non-property rights:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>4.3.1. to participate and to vote at the general meetings of stakeholders in the Establishment;</li> <li>4.3.2. to familiarise with documents of the Establishment and to obtain information about</li> </ul>

	<p>the activities of the Establishment;</p> <p>4.3.3. to bring an action before the court for annulment of the decisions taken by the General Meeting of Stakeholders in the Establishment or the management bodies of the Establishment, also for recognition as null and void of the transactions concluded by the director of the Establishment, where they are in contradiction to imperative norms of laws, the Articles of Association of the Establishment or the principles of reasonableness or fairness;</p> <p>4.3.4. to bring an action before the court for prohibition by the management bodies of the Establishment to conclude in the future the transactions which are in contradiction to the objectives of activities of the Establishment or violate the powers of a management body of the Establishment;</p> <p>4.3.5. other non-property rights specified by laws and the Articles of Association.</p>
4.3.4. kreiptis į teismą su ieškiniu prašydamas uždrausti Įstaigos valdymo organams ateityje sudaryti sandorius, prieštaraujančius Įstaigos veiklos tikslams ar pažeidžiančius Įstaigos valdymo organo kompetenciją;	<p>4.3.4. to bring an action before the court for prohibition by the management bodies of the Establishment to conclude in the future the transactions which are in contradiction to the objectives of activities of the Establishment or violate the powers of a management body of the Establishment;</p>
4.3.5. kitas įstatymuose ir įstatuose nustatytas neturtines teises.	4.3.5. other non-property rights specified by laws and the Articles of Association.
4.4. Įstaigos dalininkai turi šias turtines teises:	<p>4.4. Stakeholders in the Establishment shall have the following property rights:</p>
4.4.1. gauti likviduojamos Įstaigos turto dalį Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymo 17 straipsnio 9 dalyje nustatyta tvarka;	<p>4.4.1. to receive a portion of the assets of the Establishment in liquidation in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 17 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments;</p>
4.4.2. parduoti ar kitaip perleisti savo teises kitiems asmenims šiuose įstatuose nustatyta tvarka;	<p>4.4.2. to sell or otherwise transfer their rights to other persons in accordance with the procedure laid down by these Articles of Association;</p>
4.4.3. kitas įstatymuose ir įstatuose nustatytas turtines teises.	<p>4.4.3. other property rights specified in laws and the Articles of Association.</p>
4.5. Įstaigos dalininkai neturi jokių kitų	<p>4.5. Stakeholders in the Establishment shall not</p>

<p>įsipareigojimų Įstaigos atžvilgiu, išskyrus prievozę įnešti piniginius ar kitokius turtinius įnašus formuojant Įstaigos dalininkų kapitalą, kaip tai numatyta šiuose įstatuose.</p>	<p>have any other liabilities with respect to the Establishment, except for the obligation to make contributions in money or other contributions in assets when forming the stakeholders' capital in the Establishment as provided for in these Articles of Association.</p>
<p>4.6. Dalininkai neturi teisės reikalauti Įstaigos grąžinti įnašus, kurie jų buvo padaryti formuojant Įstaigos dalininkų kapitalą, išskyrus Įstaigos likvidavimo atveju.</p>	<p>4.6. Stakeholders shall not have the right to demand that the Establishment refunds the contributions made by them to the stakeholders' capital in the Establishment, unless the Establishment is in liquidation.</p>
<p>4.7. Kiekvienas Įstaigos dalininkas turi teisę perleisti dalininko teises, išskyrus atvejus, kai dalininkas yra valstybė ar savivaldybė. Valstybės ar savivaldybės Įstaigos dalininko teises gali būti perduotos kitiems juridiniams asmenims Lietuvos Respublikos viešujų įstaigų įstatymo ir įstatymų, reglamentuojančių valstybės ir savivaldybių turto valdymą, naudojimą ir disponavimą juo, nustatytais atvejais ir būdais.</p>	<p>4.7. Each stakeholder in the Establishment shall have the right to transfer the rights of a stakeholder, with the exception of the cases when the stakeholder is the State or a municipality. The rights of a stakeholder held by the State or municipality in the Establishment may be transferred to other legal persons in the cases and in the ways specified by the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments and the laws regulating the management, use and disposal of state-owned and municipal assets.</p>
<p>4.8. Įstaigos dalininkas turi teisę perleisti parduodant, dovanojant ar kitaip perleidžiant savo, kaip Įstaigos dalininko, teises kitiems asmenims (ne Įstaigos dalininkams) tik esant išankstiniam raštiškam visų dalininkų (steigėjų) sutikimui.</p>	<p>4.8. A stakeholder in the Establishment shall have the right to transfer his rights of a stakeholder in the Establishment by selling, transferring by gift or otherwise transferring them to other persons (not stakeholders in the Establishment) only subject to a prior written consent of all stakeholders (founders).</p>
<p>4.9. Įstaigos dalininkas privalo raštu pranešti Įstaigos direktoriui apie ketinimą perleisti savo dalininko teises asmeniui, kuris nėra Įstaigos dalininkas. Pranešime turi būti nurodytas</p>	<p>4.9. A stakeholder in the Establishment must give a written notice to the director of the Establishment of his intention to transfer his rights of a stakeholder to a person who is not a</p>

perleidimo būdas, kaina, pageidautinas dalininko teisių įgijėjas ir kitos sąlygos, kuriomis ketinama perleisti dalininko teises. Istaigos direktorius, gavęs dalininko pranešimą perleisti dalininko teises, sušaukia neeilinių visuotinių dalininkų susirinkimą. Kiti Istaigos dalininkai turi pirmenybės teisę įsigyti kito dalininko teises. Keliems dalininkams pareiškus norą įsigyti perleidžiamas dalininko teises, visuotinis dalininkų susirinkimas sprendžia, kuriam iš jų suteikti pirmenybės teisę, jei patys dalininkai neišsprendžia šio klausimo tarpusavio sutarimu. Jei dalininko pranešime pageidautinas dalininko teisių įgijėjas nenurodomas, ir nė vienas iš kitų dalininkų nepareiškia noro įsigyti siūlomų dalininko teisių, tuomet dalininkas negali perleisti savo dalininko teisių.

4.10. Visuotinis dalininkų susirinkimas turi duoti sutikimą arba motyvuotą atsisakymą duoti sutikimą dėl dalininko teisių perleidimo per 40 dienų nuo dalininko pranešimo gavimo dienos. Visuotinis dalininkų susirinkimas gali atsisakyti duoti sutikimą perleisti dalininko teises trečiajam asmeniui tik tuo atveju, kai vienas ar keli dalininkai pareiškia norą įsigyti perleidžiamas teises arba kai trečiojo asmens,

stakeholder in the Establishment. The notice must indicate the mode of transfer, the price, the preferred acquirer of the rights of a stakeholder and other terms and conditions under which the rights of a stakeholder are to be transferred. Upon the receipt of the stakeholder's notice of the transfer of the rights of a stakeholder, the director of the Establishment shall convene an extraordinary General Meeting of Stakeholders. Other stakeholders in the Establishment shall have the right of preemption in respect of acquisition of the rights of another stakeholder. Where several stakeholders declare their intention to acquire the rights of a stakeholder to be transferred, the General Meeting of Stakeholders shall decide who of them is to be granted the right of preemption, unless the stakeholders themselves resolve this issue by mutual agreement. Where the stakeholder's notice does not indicate the preferred acquirer of the rights of a stakeholder, and neither of other stakeholders declares his intention to acquire the rights of a stakeholder offered, the stakeholder may not transfer his rights of a stakeholder.

4.10. The General Meeting of Stakeholders must grant consent or a justified refusal to grant consent regarding the transfer of rights of a stakeholder within 40 days from the receipt of the stakeholder's notice. The General Meeting of Stakeholders may refuse to grant consent to transfer the rights of a stakeholder to a third party only in the case when one or several stakeholders declare their intention to acquire the

<p>kuriam dalininkas ketina perleisti savo teises, reputacija gali pakenkti Įstaigos reputacijai ar įvaizdžiui visuomenėje.</p>	<p>rights to be transferred or when the repute of the third party whereto the stakeholder intends to transfer his rights may damage the repute of the Establishment or diminish public image thereof.</p>
<p>4.11. Jeigu visuotinis dalininkų susirinkimas šių įstatų 4.10 punkte nurodytu terminu nepateikia atsakymo arba pateikia nemotyvuotą atsisakymą duoti sutikimą, dalininkas turi teisę perleisti savo dalininko teises pranešime nurodytomis sąlygomis nurodytam asmeniui.</p>	<p>4.11. Where to the General Meeting of Stakeholders does not, within the time limit laid down in paragraph 4.10 of these Articles of Association, present a reply or gives an unjustified refusal to grant consent, a stakeholder shall have the right to transfer his rights of a stakeholder under the conditions indicated in the notice.</p>
<p>4.12. Šių įstatų 4.9-4.11 punktuose nurodytos sąlygos netaikomos perleidžiant dalininko teises kitam dalininkui.</p>	<p>4.12. The provisions indicated in paragraphs 4.9-4.11 of these Articles of Association shall not apply to the transfer of rights of a stakeholder to another stakeholder.</p>
<p>4.13. Bet kuris Įstaigos dalininkas turi teisę perleisti savo teises bet kuriam kitam Įstaigos dalininkui abipusiai sutartomis sąlygomis.</p>	<p>4.13. Any stakeholder in the Establishment shall have the right to transfer his rights to any other stakeholder in the Establishment under mutually agreed conditions.</p>
<p>4.14. Apie tai, kad yra įregistruotas naujas Įstaigos dalininkas, Įstaigos direktorius per 5 dienas turi informuoti Įstaigos dalininkus, nurodant naujo dalininko duomenis (fizinio asmens vardą, pavardę, asmens kodą bei gyvenamosios vienos adresą; juridinio asmens pavadinimą, kodą ir registruotos buveinės adresą).</p>	<p>4.14. The director of the Establishment must, within five days, give a notice of registration of a new stakeholder in the Establishment to stakeholders in the Establishment indicating the data of the new stakeholder (the name, last name, personal number, address of the place of residence of a natural person; the name, code, address of the registered office of a legal person).</p>
<p>4.15. Kiekvienas Įstaigos dalininkas gali atsisakyti savo dalininkų teisių ir turi teisę pasitraukti iš Įstaigos, apie tai prieš 30 dienų įspėjės Įstaigos direktorių. Jei dalininkas nusprendžia pasitraukti iš Įstaigos dalininkų, jo</p>	<p>4.15. Each stakeholder in the Establishment may waive his rights of a stakeholder and shall have the right to withdraw from the Establishment upon giving a 30-day prior notice thereof to the director of the Establishment. Where the</p>

įnašas, perduotas įstaigai, jam negražinamas. Tokiu atveju dalininko balso teisė visuotiniame dalininkų susirinkime neperleidžiama jokiam kitam dalininkui.

4.16. Jei dalininkas papildomai perduoda įstaigai įnašus, jis turi pranešti apie tai įstaigos direktoriui, kuris sušaukia neeilinį Visuotinį dalininkų susirinkimą. Visuotinis dalininkų susirinkimas priima sprendimą, kuriuo pritaria įnašų perdavimui įstaigai, taip pat nurodo terminą, per kuri asmuo turi perduoti įnašą, įnašo pobūdį (piniginis ar turtinis) ir įnašo vertę. Jei dalininkas perduoda įnašus ne pinigais, o materialiuoju, ar nematerialiuoju turtu, pastarasis turi būti įvertintas pagal Lietuvos Respublikos turto ir verslo vertinimo pagrindų įstatymą. Turto vertinimo išlaidas apmoka turtą perduodantis asmuo.

4.17. Dalininkų įnašai įstaigai perduodami tokia tvarka:

4.17.1. pinigai įmokami į įstaigos banko sąskaitą;

4.17.2. turtas įstaigai perduodamas surašant perdavimo-priėmimo aktą. Aktą pasirašo turtą

stakeholder resolves to withdraw from stakeholders in the Establishment, his contribution as transferred to the Establishment shall not be returned to him. In such a case, the stakeholder's voting right at the General Meeting of Stakeholders shall not be transferred to any other stakeholder.

4.16. Where a stakeholder wishes to additionally transfer contributions to the Establishment, he must give notice thereof to the director of the Establishment, who shall convene an extraordinary General Meeting of Stakeholders. The General Meeting of Stakeholders shall take a decision approving the transfer of contributions to the Establishment, also indicating a time limit within which the person must transfer the contribution, the nature of the contribution (in money or in assets) and the value of the contribution. Where the stakeholder transfers contributions in tangible or intangible assets rather than in money, the former must be assessed according to the Law of the Republic of Lithuania on the Principles of Assessment of Property and Business. The expenses of asset valuation shall be covered by the transferring person.

4.17. Contributions of stakeholders shall be transferred to the Establishment in accordance with the following procedure:

4.17.1. by paying money to the bank account of the Establishment;

4.17.2. by transferring assets to the Establishment under a statement of transfer and acceptance. The

<p>perduodantis dalininkas ir Įstaigos direktorius.</p> <p>4.18. Įstaigos dalininkui perdavus papildomai įnašus Įstaigos direktorius atitinkamai pakeičia įrašus Įstaigos dokumentuose bei įnašų vertę patvirtinančiuose dokumentuose.</p>	<p>statement shall be signed by the stakeholder transferring the assets and the director of the Establishment.</p> <p>4.18. After a stakeholder in the Establishment transfers additional contributions, the director of the Establishment shall accordingly amend entries in the documents of the Establishment and in the documents attesting to the value of contributions.</p>
<p><b>5. Įstaigos valdymas</b></p> <p>5.1. Įstaiga įgyja civilines teises, prisiima civilines pareigas ir jas įgyvendina per savo valdymo organus. Įstaiga negali įgyti civilinių teisių ir pareigu per savo dalininkus.</p> <p>5.2. Įstaigoje yra šie organai:</p> <p>5.2.1. Visuotinis dalininkų susirinkimas – Įstaigos aukščiausias organas;</p> <p>5.2.2. Įstaigos vadovas (Įstaigos direktorius) – Įstaigos vienasmenis valdymo organas;</p> <p>5.2.3. Valdyba – Įstaigos kolegialus valdymo organas;</p> <p>5.3. Įstaigos organai privalo veikti Įstaigos ir jos dalininkų interesais ir jų naudai ir negali priimti sprendimų ar atlikti kitų veiksmų, kurie prieštarautų Įstaigos įstatams.</p>	<p><b>5. Management of the Establishment</b></p> <p>5.1. The Establishment shall acquire civil rights, assume civil duties and discharge them via management bodies thereof. The Establishment may not acquire civil rights and duties via stakeholders therein.</p> <p>5.2. The Establishment shall have the following bodies:</p> <p>5.2.1. the General Meeting of Stakeholders – the supreme body of the Establishment;</p> <p>5.2.2. the director of the Establishment – the single-person management body;</p> <p>5.2.3. the Board – the collegial management body of the Establishment.</p> <p>5.3. The bodies of the Establishment must act for the benefit of the Establishment and may not take decisions or perform other actions that contravene the Articles of Association of the Establishment.</p>
<p><b>6. Visuotinis dalininkų susirinkimas</b></p> <p>6.1. Visuotinis dalininkų susirinkimas:</p> <p>6.1.1. keičia Įstaigos įstatus;</p>	<p><b>6. General Meeting of Stakeholders</b></p> <p>6.1. The General Meeting of Stakeholders shall:</p> <p>6.1.1. amend the Articles of Association of the Establishment;</p>

6.1.2. nustato paslaugų, darbų bei produkcijos kainas ir tarifus ar jų nustatymo taisykles;	6.1.2. set the prices and tariffs of services, works and products or the rules for setting thereof;
6.1.3. skiria ir atleidžia Įstaigos vadovą bei buhalterį, nustato jų darbo sutarties sąlygas, tvirtina etatus;	6.1.3. appoint and remove from office the director and accountant, lay down the terms and conditions of their employment contracts, approve lists of staff;
6.1.4. tvirtina dalininkų deleguotus ir gali atšaukti valdybos narius;	6.1.4. approve the members of the Board delegated by stakeholders and may revoke them;
6.1.5. tvirtina metinę finansinę atskaitomybę;	6.1.5. approve annual financial statements;
6.1.6. nustato informaciją, kuri pateikiama visuomenei apie Įstaigos veiklą;	6.1.6. select the information to be presented to the public about activities of the Establishment;
6.1.7. priima sprendimą dėl Įstaigai nuosavybės teise priklausančio ilgalaikio turto perleidimo, nuomos, perdavimo pagal panaudos sutartį ar įkeitimo;	6.1.7. take a decision on the transfer, lease, and transfer under a loan for use contract or pledge of the fixed assets belonging to the Establishment by the right of ownership;
6.1.8. priima sprendimą dėl Įstaigos reorganizavimo ir reorganizavimo sąlygų tvirtinimo;	6.1.8. take a decision on the reorganisation of the Establishment and on the approval of terms of reorganisation;
6.1.9. priima sprendimą pertvarkyti Įstaigą;	6.1.9. take a decision on the transformation of the Establishment;
6.1.10. priima sprendimą likviduoti Įstaigą ar atšaukti jos likvidavimą;	6.1.10. take a decision on the liquidation of the Establishment or cancel liquidation thereof;
6.1.11. skiria ir atleidžia likvidatoriu, kai Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymo nustatytais atvejais sprendimą likviduoti viešąjį įstaigą priima visuotinis dalininkų susirinkimas;	6.1.11. appoint and dismiss the liquidator, where, in the cases specified by the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments, a decision on the liquidation of the public establishment is taken by the General Meeting of Stakeholders;
6.1.12. nustato Įstaigos vidaus kontrolės tvarką;	6.1.12. lay down the procedure for internal control of the Establishment;
6.1.13. priima sprendimą dėl Įstaigos auditu ir renka audituojančią įmonę;	6.1.13. take a decision on the audit of the Establishment and select the firm of auditors;
6.1.14. sprendžia kitus Lietuvos Respublikos	6.1.14. decide other issues within the limits of

<p>viešųjų įstaigų įstatyme ir kituose įstatymuose bei įstatuose visuotinio dalininkų susirinkimo kompetencijai priskirtus klausimus.</p>	<p>powers of the General Meeting of Stakeholders by the Republic of Lithuania Law on Public Establishments and other laws and the Articles of Association.</p>
<p>6.2. Visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimai priimami balsu daugumą išskyrus atvejus numatytais įstatu 6.1.8, 6.1.9, 6.1.10 punktuose nurodytus sprendimus, kuriems priimti reikalinga ne mažesnė kaip 2/3 visų susirinkime dalyvaujančių dalininkų balsų.</p>	<p>6.2. Decisions of the General Meeting of Stakeholders shall be taken by a majority of votes, with the exception of the decisions referred to in subparagraphs 6.1.8, 6.1.9 and 6.1.10, which shall be subject to at least 2/3 of votes of all the stakeholders attending the meeting.</p>
<p>6.3. Visuotiniame dalininkų susirinkime sprendžiamojos balso teisė turi visi Įstaigos dalininkai. Vienas dalininkas visuotiniame dalininkų susirinkime turi vieną balsą. Įstaigos direktorius, gali dalyvauti visuotiniame dalininkų susirinkime be balso teisės. Visuotiniame dalininkų susirinkime dalininkų pritarimu gali dalyvauti ir kiti asmenys.</p>	<p>6.3. At the General Meeting of Stakeholders, the right of decisive vote shall be granted to all stakeholders in the Establishment. One stakeholder shall have one vote at the General Meeting of Stakeholders. The director of the Establishment may participate in the General Meeting of Stakeholders without the voting right. Other persons may also participate in the General Meeting of Stakeholders subject to consent by the stakeholders.</p>
<p>6.4. Kiekvienais metais, per keturis mėnesius nuo finansinių metų pabaigos, Įstaigos direktorius savo sprendimu privalo sušaukti eilinį visuotinį dalininkų susirinkimą. Pranešimai apie šaukiamą visuotinį susirinkimą ne vėliau kaip prieš 30 dienų privalo būti išeikti kiekvienam dalininkui registruotu paštu ar pasirašytinai.</p>	<p>6.4. The annual General Meeting of Stakeholders must be convened annually within four months of the end of the financial year by a decision of the director of the Establishment. Notices of the General Meeting to be convened must be delivered to each stakeholder not later than 30 days in advance by registered mail or against signature.</p>
<p>6.5. Visuotinio susirinkimo priimti sprendimai galioja, jei visuotiniame dalininkų susirinkime dalyvavo visi dalininkai. Visuotiniai dalininkų susirinkimai turi būti protokoluojami.</p>	<p>6.5. The decisions adopted by the General Meeting of Stakeholders shall be valid if all the stakeholders are present at the General Meeting of Stakeholders. Minutes must be taken of</p>

	General Meetings of Stakeholders.
6.6. Visuotinis dalininkų susirinkimas gali būti šaukiamas teismo sprendimu, jei jis nebuvo sušauktas Lietuvos Respublikos viešujų įstaigų įstatymo ir šiuo įstatu nustatyta tvarka ir dėl to i teismą kreipėsi dalininkas ar Įstaigos organo narys.	6.6. The General Meeting of Stakeholders may be convened by order of the court, where it has not been convened in accordance with the procedure laid down by the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments and by these Articles of Association, and a stakeholder in or a member of a body of the Establishment has brought the matter to the court.
6.7. Neeilinis visuotinis dalininkų susirinkimas šaukiamas Įstaigos direktoriaus arba valdybos sprendimu, informuojant kiekvieną Įstaigos dalininką šiuo įstatu 6.4 punkte nustatyta tvarka, jei:	6.7. An extraordinary General Meeting of Stakeholders shall be convened by a decision of the director of the Establishment or by the Board giving notice to each stakeholder in the Establishment in accordance with the procedure laid down in paragraph 6.4 of these Articles of Association, where:
6.7.1. Įstaigos direktorius ar valdyba atsistatydina ar negali eiti savo pareigu;	6.7.1. the director of the Establishment or the Board resigns or cannot perform the duties assigned thereto;
6.7.2. Auditorius nutraukia sutartį su Įstaiga ar dėl kokių nors kitų priežasčių nebegali atlikti Įstaigos auditu;	6.7.2. the Auditor terminates a contract with the Establishment or is not able any longer to carry out the audit of the Establishment for some other reasons;
6.7.3. pateikiamas bet kurio iš Įstaigos dalininkų motyvuotas reikalavimas sušaukti tokį susirinkimą;	6.7.3. any stakeholder in the Establishment submits a reasoned request to convene the Meeting;
6.7.4. Visuotinio dalininkų susirinkimo sušaukimas privalomas pagal kitus Lietuvos Respublikos įstatymus ar šiuos įstatatus.	6.7.4. Convening of the General Meeting of Stakeholders shall be obligatory under other laws of the Republic of Lithuania or these Articles of Association.
<b>7. Įstaigos direktorius ir jo kompetencija</b>	<b>7. Director of the Establishment and Competence Thereof</b>
7.1. Įstaigos vadovas (direktorius) yra	7.1. The director of the Establishment shall be

<p>Visuotinio dalininkų susirinkimo 5 metams renkamas vienasmenis įstaigos valdymo organas, kuris organizuoja įstaigos veiklą ir veikia įstaigos vardu santykiuose su kitais asmenimis, sudaro ir nutraukia darbo sutartis su įstaigos darbuotojais.</p>	<p>approved for 5 years by the General Meeting of Stakeholders. The director shall be a single-person management body of the Establishment which shall organise the activities of the Establishment and act on behalf of the Establishment in relations with other persons, conclude and terminate employment contracts with employees of the Establishment.</p>
<p>7.2. Įstaigos direktorius atsako už finansinės atskaitomybės sudarymą, visuotinio dalininkų susirinkimo sušaukimą, duomenų ir dokumentų pateikimą juridinių asmenų registrui, pranešimą dalininkams apie įvykius, turinčius esminės reikšmės įstaigos veiklai, įstaigos dalininkų registravimą, informacijos apie įstaigos veiklą pateikimą visuomenei, viešos informacijos paskelbimą, kitus veiksmus, kurie yra vadovui numatyti teisės aktuose bei įstaigos įstatuose.</p>	<p>7.2. The director of the Establishment shall be responsible for for the drawing up of financial statements, convening of the General Meeting of Stakeholders, submission of data and documents to the Legal Entities' Register, notification of the stakeholders of the events considered essential to the activities of the Establishment, registration of the stakeholders in the Establishment, presentation of information about the activities of the Establishment to the public, publishing of public information and other actions provided for the director under legal acts and the Articles of Association of the Establishment.</p>
<p>7.3. Visuotinio dalininkų susirinkimo įgaliotas asmuo įstaigos vardu sudaro darbo sutartį su įstaigos vadovu ir ją nutraukia. Su įstaigos vadovu gali būti sudaryta jo visiškos materialinės atsakomybės sutartis. Darbo ginčai tarp įstaigos vadovo ir įstaigos nagrinėjami teisme.</p>	<p>7.3. A person authorised by the General Meeting of Stakeholders shall, on behalf of the Establishment, conclude an employment contract with the director of the Establishment and terminate it. An agreement on full liability of the director of the Establishment for material damage may be concluded with the director of the Establishment. The employment disputes arising between the director of the Establishment and the Establishment shall be heard in court.</p>
<p>7.4. Įstaigos direktorius:</p> <p>7.4.1. organizuoja ir vykdo įstaigos veiklą;</p>	<p>7.4. The director of the Establishment shall:</p> <p>7.4.1. organise and pursue the activities of the</p>

	Establishment;
7.4.2. įgyvendina Įstaigos valdybos ir visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimus ;	7.4.2. implement the decisions of the Board of the Establishment and the General Meeting of Stakeholders;
7.4.3. vykdo visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimus, patvirtintą biudžeto projekta;	7.4.3. carry out decisions of the General Meeting of Stakeholders, approve the draft budget;
7.4.4. siūlo visuotiniams dalininkų susirinkimui darbuotojų etatus, skiria ir atleidžia darbuotojus, nustato jų atlyginimus, gavęs visuotinio dalininkų susirinkimo pritarimą;	7.4.4. propose to the General Meeting of Stakeholders the number of employees, appoint and remove the employees from office, determine salaries thereof subject to obtaining consent of the General Meeting of Stakeholders;
7.4.5. organizuoja Visuotinius dalininkų susirinkimus, ruošia ataskaitas visuotiniams dalininkų susirinkimui, ruošia visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimų projektus dienotvarkės klausimais;	7.4.5. organise general meetings of stakeholders, prepare reports to the General Meeting of Stakeholders, draft decisions of the General Meeting of Stakeholders concerning the issues on the agenda;
7.4.6. vadovauja tikslinių programų įgyvendinimui;	7.4.6. be in charge of implementation of target programmes;
7.4.7. rengia ir visuotiniams dalininkų susirinkimui teikia metinę Įstaigos veiklos ataskaitą;	7.4.7. draw up and present to the General Meeting of Stakeholders an annual report on the activities of the Establishment;
7.4.8. atstovauja Įstaigą valdžios ir valdymo institucijose, teismuose, santykiuose su kitais subjektais;	7.4.8. represent the Establishment at government and administration institutions, in courts, in relations with other entities;
7.4.9. atidaro ir uždaro sąskaitas bankų įstaigose;	7.4.9. open and close accounts with banking institutions;
7.4.10. tvarko Įstaigos turą, tačiau sandoriams, viršijančius 50 000 Lt turi gauti Valdybos pritarimą;	7.4.10. manage the assets of the Establishment, but must obtain consent of the Board for transactions exceeding LTL 50000;
7.4.11. suteikia rašytinius igaliojimus kitiems asmenims vykdyti jo kompetencijai priskiriamas funkcijas;	7.4.11. grant written powers to other persons to perform the functions within the remit of his competence;
7.4.12. atlieka kitas įstatymuose numatytas	7.4.12. perform other functions provided for by

<p>funkcijas.</p> <p>7.5. Buhalterinę apskaitą Įstaigoje tvarko vyriausiasis finansininkas (buhalteris). Ji skiria ir atleidžia Visuotinis dalininkų susirinkimas. Vyriausiojo finansininko funkcijas gali atlikti pagal sutartį ir kitas juridinis asmuo.</p> <p>7.6. Įstaigos direktorius turi parengti ir pateikti eiliniam visuotiniam dalininkų susirinkimui praėjusių finansinių metų įstaigos veiklos ataskaitą. Ši ataskaita yra vieša. Bet kurio fizinio ar juridinio asmens reikalavimu įstaiga turi sudaryti sąlygas jos buveinėje ar kitais išstatuose nurodytais būdais su šia ataskaita susipažinti.</p> <p>7.7. Įstaigos veiklos ataskaitoje turi būti nurodyta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>7.7.1. informacija apie įstaigos veiklą igyvendinant jos išstatuose nustatytus veiklos tikslus;</li> <li>7.7.2. Įstaigos dalininkai finansinių metų pradžioje ir pabaigoje;</li> <li>7.7.3. Įstaigos gautos lėšos ir jų šaltiniai per finansinius metus;</li> <li>7.7.4. informacija apie įstaigos įsigytą ir perleistą ilgalaikį turą per finansinius metus;</li> <li>7.7.5. Įstaigos išlaidos per finansinius metus;</li> <li>7.7.6. Įstaigos darbuotojų skaičius finansinių metų pradžioje ir pabaigoje;</li> </ul>	<p>laws.</p> <p>7.5. The accounts of the Establishment shall be kept by the chief financier (accountant). He shall be appointed and removed from office by the General Meeting of Stakeholders. The functions of the chief financier may also be performed by another legal person under a contract.</p> <p>7.6. The director of the Establishment must draft and submit to the regular General Meeting of Stakeholders a report on the activities of the Establishment for the previous financial year. This report shall be public. At the request of any natural or legal person, the Establishment must grant access to the report at its registered office or in another manner specified in the Articles of Association.</p> <p>7.7. The report on the activities of the Establishment must indicate:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>7.7.1. information about the Establishment's activities aimed at implementing the objectives of activities specified in the Articles of Association thereof;</li> <li>7.7.2. stakeholders in the Establishment at the beginning and at the close of the financial year;</li> <li>7.7.3. the funds received by the Establishment and sources thereof over the financial year;</li> <li>7.7.4. information about the fixed assets acquired or transferred by the Establishment over the financial year;</li> <li>7.7.5. expenditure of the Establishment over the financial year;</li> <li>7.7.6. the number of employees of the Establishment at the beginning and at the close</li> </ul>
---	--

	<p>7.7.7. Įstaigos veiklos ataskaitoje gali būti ir kita informacija, kurią nustato visuotinis dalininkų susirinkimas.</p>	<p>of the financial year;</p> <p>7.7.7. the report on the activities of the Establishment may also contain other information as specified by the general meeting of stakeholders;</p>
	<p><b>8. Valdyba ir jos kompetencija</b></p> <p>8.1. Įstaigos valdyba yra kolegialus įstaigos valdymo organas. Jo pagrindinis uždavinys priimti sprendimus, išgyvendinant šiu įstatų 2.1. nurodytus tikslus.</p>	<p><b>8. Board and Competence Thereof</b></p> <p>8.1. The Board of the Establishment shall be a collegial management body of the Establishment. Its main task shall be to adopt decisions in implementing the objectives referred to in paragraph 2.1 of these Articles of Association.</p>
	<p>8.2. Įstaigos valdyba sudaroma iš 24 iš dalininkų teikiamų kandidatų. Kiekvienas dalininkas teikia dalininkų skaičių, proporcingai dalininko įnašui. Įstaigos vadovas dalyvauja valdybos posėdyje be balso teisės. Įstaigos valdyba 5 metams renka visuotinis dalininkų susirinkimas. Teisę siūlyti kandidatus į valdybos narius turi įstaigos dalininkai (iekvienas dalininkas savo atstovus). Įstaigos valdyba iš savo narių išrenka valdybos pirmininką.</p>	<p>8.2. The Board of the Establishment shall consist of 24 members elected from the candidates proposed by stakeholders. Each stakeholder shall propose the number of candidates proportionate to the amount of his contribution. The head of the Establishment shall participate in meetings of the Board without a voting right. The Board of the Establishment shall be approved for a period of five years by the General Meeting of Stakeholders. The right to propose candidates for members of the Board shall be granted to the stakeholders in the Establishment indicated in these Articles of Association (each stakeholder his representatives). The Board of the Establishment shall elect the chairperson of the Board from among its members.</p>
	<p>8.3. Įstaigos dalininkai gali siūlyti visuotiniam dalininkų susirinkimui atšaukti tuos įstaigos valdybos narius, kurie buvo išrinkti jų teikimu. Siūlyti susirinkimui atšaukti įstaigos valdybos</p>	<p>8.3. Stakeholders in the Establishment may propose to the General Meeting of Stakeholders to revoke the members of the Board of the Establishment who have been elected on their</p>

<p>narius taip pat gali Įstaigos valdyba ir bet kuris iš dalininkų. Jei nėra atitinkamo siūlymo, visuotinis dalininkų susirinkimas negali svarstyti Įstaigos valdybos nario atšaukimo klausimo. Įstaigos valdybos narį atšaukus arba jam atsistatydinus, naują kandidatūrą visuotiniams dalininkų susirinkimui teikia dalininkai, kurių siūlymu į Įstaigos valdybą buvo išrinkti atšaukti ar atsistatydinę asmenys. Nauji Įstaigos valdybos nariai renkami likusiam Įstaigos valdybos įgaliojimų laikui.</p>	<p>recommendation. The Board of the Establishment and any of the stakeholders may also propose to the Meeting to revoke the members of the Board of the Establishment. In the absence of the appropriate proposal, the General Meeting of Stakeholders may not consider the issue of revocation of a member of the Board of the Establishment. Upon revocation or resignation of the member of the Board of the Establishment, a new candidate shall be proposed to the General Meeting of Stakeholders by the stakeholders on the proposal whereof the revoked or resigned persons have been elected to the Board of the Establishment. New members of the Board of the Establishment shall be elected for the remaining period of powers of the Board of the Establishment.</p>
<p>8.4. Valdybos narys gali atsistatydinti iš pareigų nesibaigus jos/jo kadencijai apie tai raštu pranešęs Įstaigai prieš 14 (keturiolika) dienų.</p>	<p>8.4. A member of the Board may resign before the expiry of his term of office upon giving a written notice thereof to the Establishment 14 (fourteen) days in advance.</p>
<p>8.5. Valdybos darbui vadovauja valdybos 5 metams renkamas valdybos pirmininkas. Valdybos pirmininko įgaliojimai pasibaigia pasibaigus valdybos kadencijai. Valdybos pirmininkas ruošia valdybos susirinkimų darbotvarkę ir visą su ja susijusią medžiagą bei valdybos susirinkimų protokolus, taip pat organizuoja ir šaukia valdybos susirinkimus. Valdybos pirmininkas turi sušaukti valdybos posėdžius esant reikalui, tačiau ne rečiau kaip kartą per 6 mėnesius. Posėdžiai gali vykti ir telefonu ir kitomis elektroninėmis priemonėmis.</p>	<p>8.5. The work of the Board shall be directed by the chairperson of the Board who is approved for five years. The authority of the chairperson ends together with the authority of the Board. The chairperson of the Board shall prepare the agenda of meetings of the Board and the entire related material as well as minutes of the meetings of the Board, also organise and convene the meetings of the Board. The chairperson of the Board must convene meetings of the Boards if needed, at least once per half a year. The meetings may also be held by phone</p>

Valdyba gali priimti sprendimus, jeigu jos posėdyje dalyvauja ne mažiau kaip pusę valdybos narių. Valdybos sprendimai priimami dalyvaujančių posėdyje valdybos narių paprasta balsų dauguma. Jeigu balsai pasiskirsto po lygiai, pirmininko balsas yra lemiantis.

8.6. Istaigos valdybos kompetencijoje yra analizuoti ir tvirtinti:

- 8.6.1. projektus dėl atgauto nekilnojamojo turto, gautų lėšų paskirstymo ir panaudojimo;
- 8.6.2. ūkinės veiklos rezultatus, pajamų ir išlaidų sąmatas;
- 8.6.3. analizuoti ir tvirtinti finansinių išteklių kaupimo šaltinius ir naudojimo būdus;
- 8.6.4. nekilnojamojo turto administravimo, valdymo ir naudojimo efektyvumo, kultūros paveldo išsaugojimo, mokslo ir švietimo, socialinių reikalų ir paramos ir kitus projektus, kuriems bus surinktos lėšos;
- 8.6.5. ūkinės veiklos strategiją bei užtikrinti, kad ji neprieštarautų Istaigos veiklos tikslams;
- 8.6.6. Istaigoje taikomas turto nusidėvėjimo skaičiavimo metodikas ir normatyvus.

8.7. Istaigos valdybos kompetencija yra pritarti:

- 8.7.1. Istaigos sandoriams, kurių vertė yra daugiau kaip 50 000 Lt;

and by other electronic means. The Board may adopt decisions where its meeting is attended by at least a half of members of the Board. Decisions of the Board shall be adopted by a simple majority of votes of the members of the Board attending the meeting. In the event of a tie, the chairperson shall have a casting vote.

8.6. It shall be within the sphere of competence of the Board of the Establishment to analyse and approve:

- 8.6.1. projects of distribution and use of the recovered immovable property and received funds;
- 8.6.2. results of economic activities, estimates of income and expenditure;
- 8.6.3. analyse and approve the sources and manner of use of financial resources;
- 8.6.4. the projects of efficiency of administration, management and use of immovable property, preservation of cultural heritage, science and education, social affairs and sponsorship and other projects for which funds will be raised;
- 8.6.5. an economic activity strategy and ensure that it does not contradict the objectives of activities of the Establishment;
- 8.6.6. the methods of and requirements for calculation of depreciation of assets as applied by the Establishment.
- 8.7. It shall be within the sphere of competence of the Board of the Establishment to approve:
- 8.7.1. transactions of the Establishment the value whereof exceeds LTL 50000;

<p>8.7.2. prognozuojamų rodiklių metinėms finansinės atskaitomybės bei Įstaigos veiklos ataskaitos projektams;</p> <p>8.7.3. Įstaigos vadovo siūlymams:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>8.7.3.1. pirkti ar kitaip įsigyti turta Įstaigos vardu;</li> <li>8.7.3.2. užmegzti tarptautinius ryšius, organizuoti specialistų stažuotes;</li> <li>8.7.3.3. investuoti į Lietuvos ar užsienio ūkio subjektus ar turimą akcijų pardavimą, įsigijimus ar kitų subjektų steigimą.</li> </ul> <p>8.8. Įstaigos valdyba turi teisę:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>8.8.1. analizuoti ir teikti visuotiniam dalininkų susirinkimui pasiūlymus dėl Įstaigos veiklos;</li> <li>8.8.2. kreiptis į visuotinį dalininkų susirinkimą pratarimo priimant sprendimus klausimais, priklausančiais Įstaigos valdybos kompetencijai.</li> </ul> <p>8.9. Valdyba vykdo kitas funkcijas, įtvirtintas šiuose įstatuose.</p> <p>8.10. Įstaigos valdybos darbo tvarką nustato jos priimtas Įstaigos valdybos darbo reglamentas.</p> <p>8.11. Įstaigos valdybos posėdžio šaukimo iniciatyvos teisę turi pirmininkas.</p> <p>8.12. Už veiklą Įstaigos valdyboje jos nariams gali būti atlyginama.</p>	<p>8.7.2. forecasted indicators for draft annual financial statements and annual report on the activities of the Establishment;</p> <p>8.7.3. proposals of the director of the Establishment:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>8.7.3.1. to purchase or otherwise acquire assets on behalf of the Establishment;</li> <li>8.7.3.2. to establish international relations, organise internships of specialists;</li> <li>8.7.3.3. invest in Lithuanian or foreign economic entities or sales, acquisition of the shares held or establishment of other entities.</li> </ul> <p>8.8. The Board of the Establishment shall have the right:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>8.8.1. analyse and submit proposals to the General Meeting of Stakeholders concerning the activities of the Establishment;</li> <li>8.8.2. refer to the General Meeting of Stakeholders for approval when adopting decisions belonging to the sphere of competence of the Board of the Establishment.</li> </ul> <p>8.9. The Board shall perform other functions stipulated in these Articles of Association.</p> <p>8.10. The working procedure of the Board of the Establishment shall be laid down by the rules of procedure of the Board of the Establishment approved by it.</p> <p>8.11. The right of initiative to convene a meeting of the Board of the Establishment shall belong to the chairperson.</p> <p>8.12. Members of the Board of the Establishment may be remunerated for activities therein.</p>
--	---

<p><b>9. Finansinės veiklos kontrolė</b></p> <p>9.1. Finansinę įstaigos veiklą kontroliuoja auditorius. Auditorių 1 (vieneriems) metams renka visuotinis dalininkų susirinkimas. Bet kuris veiksnus fizinis asmuo, turintis kvalifikacijos pažymėjimą, ar bet kuris juridinis asmuo, turintis teisę teikti audito paslaugas, gali būti skiriami įstaigos auditoriumi.</p> <p>9.2. Auditorius privalo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>9.2.1. tikrinti metinę finansinę atskaitomybę;</li> <li>9.2.2. atlikti bet kokį kitą įstaigos auditą, jei tai jam paveda visuotinis dalininkų susirinkimas;</li> <li>9.2.3. pranešti apie bet kokius neatitikimus, rastus atliekant auditą;</li> <li>9.2.4. neatskleisti įstaigos komercinių paslapčių.</li> </ul> <p>9.3. Auditorius yra atsakingas už nepakankamą įstaigos veiklos kontrolės vykdymą, o taip pat už aptiktų įstaigos veiklos trūkumų slėpimą įstatymu nustatyta tvarka.</p> <p>9.4. Auditorui už suteiktas paslaugas yra atlyginama, atlyginimo dydį nustato visuotinis dalininkų susirinkimas.</p> <p>9.5. Valstybės įstaigos turi teisę tikrinti įstaigos veiklą įstatymu nustatyta tvarka.</p> <p><b>10. Lėšos</b></p>	<p><b>9. Control of Financial Activities</b></p> <p>9.1. The financial activities of the Establishment shall be controlled by the Auditor. The Auditor shall be appointed by the Government for a term of office of 1 (one) year. Any legally capable natural person holding a qualification certificate or any legal person having the right to render auditing services may be appointed as the Auditor of the Establishment.</p> <p>9.2. The Auditor must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>9.2.1. inspect annual financial statements;</li> <li>9.2.2. carry out any other Audit of the Establishment if assigned by the General Meeting of Stakeholders;</li> <li>9.2.3. report any discrepancies found in the course of the audit;</li> <li>9.2.4. not disclose commercial secrets of the Establishment.</li> </ul> <p>9.3. The Auditor shall be held liable under laws for the insufficient exercise of control of the activities of the Establishment as well as for concealing the detected shortcomings in the activities of the Establishment.</p> <p>9.4. The Auditor shall be remunerated by the services rendered, the amount of the remuneration shall be determined by the General Meeting of Stakeholders.</p> <p>9.5. State institutions shall have the right to inspect the activities of the Establishment in accordance with the procedure laid down by laws.</p> <p><b>10. Funds</b></p>
--	--

<p>10.1. Įstaigos nuosavą kapitalą sudaro:</p> <p>10.1.1. dalininkų kapitalas;</p> <p>10.1.2. pelnas (nuostolis);</p> <p>10.1.3. perkainojimo rezervas;</p> <p>10.1.4. rezervai iš pelno.</p> <p>10.2. Įstaigos dalininkų kapitalas yra lygus dalininkų įnašų vertei. Įstaigos dalininkai ir jų įnašų vertė yra įrašomi Įstaigos dokumentuose, o dalininkui išduodamas jo įnašų vertę patvirtinantis dokumentas. Jeigu dalininkas papildomai perduoda Įstaigai įnašus, parduoda ar kitaip perleidžia dalininko teises kitam asmeniui, turi būti atitinkamai pakeičiami įrašai Įstaigos dokumentuose ir pakeičiami įnašų vertę patvirtinantys dokumentai.</p> <p>10.3. Dalininkų įnašai gali būti pinigai, taip pat pagal Turto ir verslo vertinimo pagrindų įstatymą įvertintas materialusis ir nematerialusis turtas.</p> <p>10.4. Dalininkų kapitalas gali būti didinamas tik dalininkų įnašais.</p> <p>10.5. Įstaigoje gali būti sudaromi rezervai iš pelno, gauto iš ūkinės komercinės veiklos, susietos su Įstaigos įstatuose nustatytais veiklos tikslais, taip pat perkainojimo rezervas.</p>	<p>10.1. The equity capital of the Establishment shall consist of:</p> <p>10.1.1. the stakeholders' capital;</p> <p>10.1.2. the profit (loss);</p> <p>10.1.3. the revaluation reserve;</p> <p>10.1.4. reserves from profit.</p> <p>10.2. The stakeholders' capital of the Establishment shall be equal to the value of contributions of the stakeholders. The stakeholders in the Establishment and the value of contributions thereof shall be recorded in documents of the Establishment, and a stakeholder shall be issued a document certifying the value of its contributions. Where a stakeholder transfers additional contributions to the Establishment, sells or otherwise transfers the rights of a stakeholder to another person, entries in documents of the Establishment and the documents certifying the value of the contributions must be amended accordingly.</p> <p>10.3. Contributions of stakeholders may be made in money as well as in the tangible and intangible assets subject to valuation according to the Law on the Principles of Assessment of Property and Business.</p> <p>10.4. The stakeholders' capital may be increased only by contributions of the stakeholders.</p> <p>10.5. The Establishment may build up reserves from the profit earned from the economic and commercial activities relating to the objectives of activities specified in the Articles of Association of the Establishment as well as the revaluation reserve.</p>
--	--

	<p>10.6. Rezervai iš pelno sudaromi, keičiami, naudojami ir panaikinami Visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimu.</p> <p>10.7. Iš perkainojimo rezervo negali būti mažinami įstaigos nuostoliai.</p> <p>10.8. Įstaiga lėšas, gautas kaip paramą, taip pat kitas negrąžintinai gautas lėšas naudoja jas per davusio asmens nurodytiems (jei perduodamas šias lėšas asmuo davė tokius nurodymus) tikslams. Įstaiga tokias lėšas privalo laikyti atskiroje sąskaitoje ir sudaryti išlaidų sąmata, jei tai numatyta teisės aktuose arba lėšas per davęs asmuo to reikalauja. Įstaiga negali priimti lėšų, jei jas perduodantis asmuo nurodo šias lėšas naudoti kitiems tikslams, negu nustatyta įstaigos įstatuose.</p>	<p>10.6. Reserves from profit shall be formed, changed, used and liquidated by a decision of the General Meeting of Stakeholders.</p> <p>10.7. The revaluation reserve may not be used to reduce losses of the Establishment.</p> <p>10.8. The Establishment shall use the funds received as sponsorship as well as received funds which are not subject to repayment for the purposes specified by a person who has transferred them (where the person has given such instructions when donating the funds). The Establishment must keep such funds in a separate account and draw up an estimate of expenditure, where this has been provided for by legal acts or where the person who has donated the funds so requests. The Establishment may not accept the funds where the purposes specified by the person donating the funds are other than provided for in the Articles of Association of the Establishment.</p>
	<p>10.9. Įstaigos gautas pelnas gali būti naudojamas tik įstaigos įstatuose nustatytiems įstaigos veiklos tikslams siekti.</p>	<p>10.9. The profit earned by the Establishment may be used only to attain the objectives of activities of the Establishment as specified in the Articles of Association of the Establishment.</p>
	<p>10.10. Įstaigos pelnas negali būti skiriama dalininkams, įstaigos organų nariams, darbuotojų premijoms.</p>	<p>10.10. The profit earned by the Establishment may not be distributed to the stakeholders of the Establishment, members of bodies of the Establishment, payment of employee premiums.</p>
	<p><b>11. Reorganizavimo, pertvarkymo ir likvidavimo tvarka</b></p> <p>11.1. Įstaiga gali būti reorganizuojama Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymo ir kitų įstatymų nustatyta tvarka. Po įstaigos reorganizavimo veikiančios ir jos veiklą</p>	<p><b>11. Procedure for Reorganisation, Transformation and Liquidation</b></p> <p>11.1. The Establishment may be reorganised in accordance with the procedure laid down by the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments and other laws. New public</p>

<p>vykdysiančios naujos viešosios įstaigos prisiima visas reorganizuotos įstaigos teises ir pareigas.</p>	<p>establishments continuing after the reorganisation of the Establishment and pursuing activities thereof shall assume all the rights and duties of the reorganised Establishment.</p>
<p>11.2. Likviduojamos įstaigos kreditoriu reikalavimai tenkinami įstatymu nustatyta tvarka. Patenkinus visus kreditoriu reikalavimus, iš likusio įstaigos turto dalininkams grąžinamas turtas, kurio bendra vertė negali būti didesn nei dalininkų kapitalas. Dalininkams grąžinamas turtas paskirstomas proporcingai jų įnašų vertei. Likus nepaskirstyto turto, jis perduodamas kitiems juridiniu asmenų registre įregistruotiems viešiesiems juridiniams asmenims, kuriuos nustato visuotinis dalininkų susirinkimas ar teismas, priėmę sprendimą likviduoti įstaiga.</p>	<p>11.2. Claims of creditors of the Establishment in liquidation shall be satisfied in accordance with the procedure laid down by laws. Of the assets of the Establishment remaining upon satisfaction of all claims of the creditors, stakeholders shall be returned the assets the total value whereof may not exceed the stakeholders' capital. The assets returned to the stakeholders shall be divided in proportion to the value of contributions thereof. The remaining undistributed assets shall be transferred to other public legal persons registered with the Legal Entities' Register as specified by the General Meeting of Stakeholders or court upon taking a decision to liquidate the Establishment.</p>
<p>11.3. Apie įstaigos likvidavimą viešai skelbiama tris kartus ne dažniau kaip kas 30 dienų arba kiekvienam kreditoriui pranešama raštu ir paskelbiama viešai vieną kartą.</p>	<p>11.3. Liquidation of the Establishment shall be published three times at an interval not be shorter than 30 days, or each creditor shall be notified thereof in writing and the notice shall be published once.</p>
<p>11.4. Įstaiga pertvarkoma Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir viešujų įstaigų įstatymo nustatytais atvejais ir tvarka.</p>	<p>11.4. The Establishment shall be transformed in the cases and in accordance with the procedure laid down in the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Law on Public Establishments.</p>
<p><b>12. Įstaigos dokumentų ir kitokios informacijos pateikimo tvarka</b></p>	<p><b>12. Procedure for Submitting Documents of the Establishment and Other Information</b></p>
<p>12.1. Dalininkui raštu pareikalavus, įstaiga ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo</p>	<p>12.1. Upon a written demand of a stakeholder, the Establishment must, not later than within 7</p>

<p>reikalavimo gavimo dienos privalo sudaryti dalininkui galimybę susipažinti ir (ar) pateikti kopijas šių dokumentų: Įstaigos įstatų, metinės finansinės atskaitomybės ataskaitų, Įstaigos veiklos ataskaitų, auditoriaus išvadų bei auditu ataskaitų, visuotinių dalininkų susirinkimų protokolų ar kitų dokumentų, kuriais įforminti visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimai, kitų įstaigos dokumentų, kurie turi būti vieši pagal įstatymus, taip pat kitų dokumentų, kuriais įforminti įstaigos organų sprendimai. Atsisakymą pateikti dokumentus įstaiga turi įforminti raštu, jeigu dalininkas to pareikalauja.</p>	<p>(seven) days after the receipt of the demand, provide the stakeholder with an opportunity to have access to and/or provide copies of the following documents: the Articles of Association of the Establishment, annual financial statements, reports on the activities of the Establishment, auditor's reports and reports on audit, minutes of the General Meetings of Stakeholders or other documents which record decisions of the General Meeting of Stakeholders, other documents of the Establishment which must be public under laws, also other documents which record decisions of bodies of the Establishment. The Establishment shall state its refusal to submit the documents in writing, if so requested by the stakeholder.</p>
<p><b>13. Informacijos apie įstaigos veiklą pateikimas visuomenei</b></p> <p>13.1. Įstaiga, ne rečiau kaip kas dešimt metų nuo įstaigos įregistruavimo juridinių asmenų registre, šių įstatų 16.1 punkte nurodytame dienraštyje, skelbia informaciją visuomenei apie įstaigos veiklą. Tokios informacijos pateikimo visuomenei apimtį ir tikslumą ją pateikti dažniau, nei aukščiau nurodytais terminais, sprendžia visuotinis dalininkų susirinkimas eiliniame, prieš paskelbimo datą turinčiame įvykti, visuotiniame dalininkų susirinkime.</p>	<p><b>13. Procedure for Providing Information about the Activities of the Establishment to the Public</b></p> <p>13.1. The Establishment shall, not rarer than once in ten years as from the date of registration of the Establishment in the Legal Entities' Register, publish information about the activities of the Establishment in the daily indicated in Article 16.1 of these Articles of Association. The scope of provision of such information to the public and the expediency of a more frequent provision thereof than indicated above shall be decided upon by the regular General Meeting of Stakeholders to be convened before the date of publication.</p>
<p><b>14. Įstaigos įstatų keitimo tvarka</b></p>	<p><b>14. Procedure for Amending the Articles of</b></p>

	<b>Association of the Establishment</b>
14.1. Įstaigos įstatai yra keičiami paprasta visuotinio dalininkų susirinkimo balsų dauguma Lietuvos Respublikos viešujų įstaigų įstatymo ir šių įstatų nustatyta tvarka.	14.1. The Articles of Association of the Establishment shall be amended by a qualified majority of votes of the General Meeting of Stakeholders in accordance with the procedure laid down in the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments and these Articles of Association.
<b>15. Filialų ir atstovybių steigimas ir jų veiklos nutraukimas</b>	<b>15. Establishment and Termination of Activities of Branches and Representative Offices</b>
15.1. Sprendimą dėl įstaigos filialo ir/ar atstovybės steigimo ar jų veiklos nutraukimo, skirti ir atšaukti įstaigos filialų ir/ar atstovybių vadovus priima, taip pat tokį filialų ir/ar atstovybių nuostatus tvirtina visuotinis dalininkų susirinkimas paprasta balsų dauguma Lietuvos Respublikos viešujų įstaigų įstatymo ir šių įstatų nustatyta tvarka.	15.1. A decision on the establishment of a branch and/or representative office of the Establishment or termination of activities thereof, appointment and removal from office of heads of branches and/or representative offices of the Establishment shall be adopted, and the articles of association of such branches and/or representative offices shall be approved by the General Meeting of Stakeholders by a simple majority of votes in accordance with the procedure laid down in the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments as well as these Articles of Association.
<b>16. Kitos nuostatos</b>	<b>16. Miscellaneous</b>
16.1. Visi pranešimai, kurie turi būti paviešinti įstaigos dalininkams, įteikiami pasirašytinai ar siunčiami registratoruotu paštu. Tuo atveju, kai įstatymai reikalauja viešo skelbimo, toks skelbimas išspausdinamas dienraštyje „Lietuvos rytas“.	16.1. All communications required to be made known to stakeholders in the Establishment shall be delivered against signature or sent by registered mail. In the cases when laws require to make any public notification, such a notification shall be published in the daily newspaper Lietuvos rytas.

<p>16.2. Šie Įstatai įsigalioja nuo jų atitinkamo įregistruavimo dienos.</p>	<p>16.2. These Articles of Association shall take effect as of the date of appropriate registration hereof.</p>
<p>16.3. Šie Įstatai patvirtinti 2013 <u>lapkričio</u> m. <u>5</u> d. Visuotiniame narių susirinkime.</p>	<p>16.3. The Articles of Association have been executed in three copies.</p>
<p>Pasirašyta 2013 <u>lapkričio</u> <u>5</u> d.</p>	<p>Signed on 5<sup>th</sup> day of November 2013</p>
<p>Visuotinio dalininkų susirinkimo įgaliotas asmuo:</p>	<p>Person authorised by the General Meeting of Stakeholders</p>

Vardas, pavardė, parašas SHAIUEL LEVIN

SHAIUEL LEVIN